

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 355

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

あげおワールドフェア 2023

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2023」が、文化センターで10月8日(日)に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介(民芸品・ポスターなどの展示・販売)したい方。*食べ物の販売は温度管理が不要なもの(手作り料理は不可)

② ステージ

外国の歌、踊り、楽器演奏などをステージで披露したい方。



③ 日本語スピーチ

日本で生活して不思議に思ったことなどについて、日本語でスピーチしたい外国出身の方。テーマは自由、5分~7分。

④ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、外国語に触れるなどの外国文化の体験プログラムを担当して下さる方

⑤ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いして下さる方。

と き : 10月8日(日) 午前10時~午後4時

申込み : ①~④は、名前、電話番号、メールアドレス

と参加の内容を8月31日(木)までに、⑤は名前、電話番号、メールアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、9月29日(金)までにファクスまたはメールで AGA事務局へ。

→ AGA事務局

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Ageo World Fair 2023

El domingo 8 de octubre, en *Bunca Center*, se celebrará la feria "Ageo World Fair 2023" en la cual se reunirán unos 20 países y regiones del mundo. Se están convocando personas y grupos voluntarios a participar en la fiesta.

① Stands para exposición

Presentar su tierra natal, mostrar o/y vender productos artesanales, pósters.

Solo se venden alimentos que no se requiera un control de temperatura. (Está prohibido vender comidas hechas a mano)

② Representación artística en el escenario

Representar canciones, bailes o tocar instrumentos musicales en la escena

③ Mini discurso en japonés

Personas de países de origen extranjeros podrán pronunciar un discurso en japonés sobre cualquier tema que quiera, por ejemplo, sobre lo que le extraña, asombra o sorprende en Japón. Un discurso dura de 5 a 7 minutos.

④ Experimentar otras culturas

Encargarse de programas de experiencia de culturas extranjeras en el espacio Kids Spot donde los niños pueden divertirse con juegos o manualidades, aprender idiomas extranjeros

⑤ Mienbros del comité de dirección

Personas a las que les gusten eventos o intercambio internacional y puedan participar en la preparación el día anterior a la fiesta y en el mismo día del evento, guiar a los visitantes y a coordinar la operación del lugar.

Fecha: domingo, 8 de octubre, de 10 h a 16 h

Para apuntarse:

① ~④: Escribir en una hoja nombre y apellidos, teléfono, dirección electrónica y elija actividades que quiera hacer en el evento (de 1 a 4)

⑤ : Escribir en una hoja nombre y apellidos, teléfono de contacto, dirección electrónica y "Un-ei Volantia Kibo" (Quiero trabajar en el comité de dirección.)

Hay que mandar la hoja por fax o por e-mail a la Secretaría de la AGA para la fecha límite: 31 de agosto (jue.) para ①~④ y 29 de septiembre (vier.) para ⑤

→ Secretaría de la AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン（2期）の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

とき：2024年3月31日まで

対象：2017年4月2日から2018年

4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ。

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。



→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoria)	請求先 ¿A dónde debo reclamar?
国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoría 1	保険年金課（市役所1階） Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)
・国民年金（第3号被保険者期間のある人） Pensión Nacional / categoría 3 ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) ・厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoría 2	大宮年金事務所 （さいたま市北区宮原町4-19-9） Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)



なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tenga en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) deberá ser administrada antes de que sus hijos entren en primaria, periodo desde el 1 de abril anterior al año de ingreso al colegio hasta el 31 de marzo del año siguiente. Es gratuita hasta 31 de marzo y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Además, aunque se le diera alguna consecuencia negativa o daños graves en la salud a causa de la inyección, no se puede solicitar indemnización alguna basada en la Ley de Vacunación. Así que se recomienda aplicarse cuanto antes cuando se encuentre bien de salud. ¿Hasta cuándo tiene que vacunarse?: Hasta el 31 de marzo de 2024. ¿Para quién?: Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2017 al 1 de abril de 2018. ¿Qué debe llevar? : Cuestionario (Yoshin-hyo) y cuaderno de salud de madre e hijo (Boshi-techo). ¿Cómo inscribirse?: Ponerse contacto directamente con clínica u hospital. Para más información, por favor, consulte la Guía General sobre Programas de Salud/Kendo Karenda
→ Higashi Hoken Center Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Solicitud de pensiones de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede recibir la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla. Depende de los órganos de pensión en que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

Los trámites y documentos necesarios son distintos según beneficiarios, de ahí que antes de solicitarla, se le recomiende informarse en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o Hoken-nenkin-ka.

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

Tel.0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho

(Oficina de Pensiones en Omiya)

Tel.048-652-3399

Hoken-nenkin-ka

(Sección de Pensiones y Seguro de Salud)

Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827



なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き：7月29日(土)～8月13日(日)
午後1時～4時30分(曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員：15分ごとの入れ替え制

費用：無料

申込み：自然学習館事務所へ



→ 自然学習館

Tel.048-780-1030

Fax 048-726-7901

なつやす でんちづく きょうしつ
夏休みレモン電池作り教室

身近な果物や野菜を使ってオリジナル電池を作ります。

と き：8月22日(火) 午前10時～11時30分

ところ：上平公民館

対象：市内に住む小学4～6年生

定員：15人(先着順)

持ち物：厚さ1 cmくらいの輪切りにした果物や野菜
4枚(レモン以外)

申込み：8月1日(火)から電話またはメールで、講座

名「夏休みレモン電池作り教室」、名前(ふりがな)、住所、電話番号、年齢、学校名、学年を上平公民館へ。*直接または電話は、平日午前9時～午後5時だけ受け付けます。

→ 上平公民館

Tel.048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp

えいご
AGA英語サロン

“英語で自慢話をし、英語でゲームを楽しもう！”

と き：8月20日(日)

午後2時～4時

ところ：文化センター

定員：10名(先着順)

費用：100円

申込み：名前・住所・電話番号を書いて、8月14日(月)

までにファックスまたはメールで



Taller de ciencia en las vacaciones de verano -- Observemos el movimiento del Sol

Fechas: 29 de julio (sáb.) – 13 de agosto (dom.)
Horario: 13h – 16:30h (no habrá taller cuando llueva y/o esté nublado)

Lugar: Observatorio de estrellas en *Shizen Gakushu-kan* (en el Parque Maruyama)

Programa: Observar el cuerpo celeste: mancha solar, protuberancia solar y estrellas de primera magnitud que se pueden ver durante el día.

Plaza: Se cambian los espectadores cada 15 minutos.
Cuota: gratis

Inscripción: Ponerse en contacto con *Shizen Gakushu-kan*

→ *Shizen Gakushu-kan*

(Centro de la observación y estudio de la naturaleza)

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

Taller de Ciencia en las vacaciones de verano -- Fabricar una pila de limón

Se hace batería original usando frutas o verduras familiares.

Fecha: martes, 22 de agosto, de 10 a 11.30 h

Lugar: *Kamihira Kouminkan*

Esta aula está destinada a:

estudiantes de primaria (4 a 6 grado) que vivan en *Ageo*

Plazas: 15 personas (por orden de inscripción)

Hay que llevar: frutas o verduras (excepto limón) cortadas en rodajas de 1cm de grosor. Se requieren 4 hojas.

Inscripción: Se acepta desde 1 de agosto (mar.), por teléfono o por e-mail en *Kamihira Kouminkan*. Los interesados deberán avisar su nombre con *furigana*, dirección, teléfono, edad, nombre de la escuela, grado escolar y nombre de la aula “*Natsuyasumi Lemon Denchi Kyousitsu*”. Horario de atención al público de *Kamihira Kouminkan*: Días laborables, 9 a 17 h



→ *Kamihira Kouminkan*

Tel.048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp

AGA Salón -- Charlamos en inglés

Vamos a contar experiencias interesantes u orgullo personal que podamos ostentar y nos divertiremos haciendo juego en inglés.

Fecha: domingo, 20 de agosto, de 2 a 4 de la tarde

Lugar: *Bunca Center*

Plazas: 10 personas (por orden de inscripción)

Cuota: 100 yenes

Inscripción: Contactar con la Secretaría de la AGA, por fax o por e-mail, enviando un formulario en el que se escriben nombre y apellidos, dirección, teléfono

あげおしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
AGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel.048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



SNSで上尾市の魅力発信！

がいこくしゅっしん みな しな い すす ばしよ みせ
外国出身の皆さん、市内のお勧めの場所や店など
あげおし みりょく はっしん し
上尾市の魅力を、SNSで発信してみませんか。市は
みな じょうほうはっしん そくしん どうこう ま
皆さんの情報発信を促進しています。投稿をお待ち
しています！

ほう ほう じぶん
方法：自分のSNSアカウント(Facebook、Twitter、
Instagramなど)から、#my_ageoをつけて
がいこくご どうこう
外国語で投稿してください。

ない よう しな い すす ばしよ
内容：市内にあるお勧めの場所、
みせ
店、レストラン、イベントなど、
あげおし よ
上尾市の良いところ



→ 市民協働推進課

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

8月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：8月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月28日)は、ハロー
コーナーはありません。

土曜日の相談

とき：8月26日

ところ：市役所5階

501会議室



del participante.

Fecha límite de inscripción: lunes, 14 de agosto

→ Secretaría de la AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Difundamos encantos de la ciudad de Ageo en redes sociales

El Ayuntamiento de Ageo estará muy agradecido si usted sube mensajes y fotos de tiendas, lugares favoritos en Ageo, en redes sociales. ¿No se anima a colaborar con el gobierno local para que muchas personas de todo el mundo sepan de Ageo? Se esperan sus publicaciones y le dan gracias de antemano por su colaboración.

¿Cómo se hace? : Escribir mensajes en idiomas extranjeros o sacar fotos y subirlos en su propia cuenta de Facebook, Twitter, Instagram, etc con la etiqueta de #my_ageo.

¿De qué se trata?: De lo bueno y atractivo de Ageo, o de cualesquier cosas favoritas o recomendadas, por ejemplo, lugares, tiendas, restaurantes, eventos, etc.

→ Shiminkoudou suishin-ka

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

Hello Corner en agosto

Consulta de lunes

Fechas: 7, 14 y 21 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 4º lunes (28 de agosto) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 26 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lq.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lq.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lq.jp